

## The Cambridge Handbook of Translation

Translation plays a vital role in society – it allows us to share knowledge and enrich our lives through access to other cultures. Translation studies is a rapidly evolving academic discipline, directly impacted by advances in technological aids, and with close connections between theory and practice. Bringing together contributions from internationally renowned scholars, this handbook offers an authoritative, up-to-date account of the many facets of this buoyant discipline. It covers different themes, areas of practice and developing trends, and provides an overview of the major sub-fields and the connections among them. It is organized into six parts covering the nature of translation, its roles in society, its relationships with other disciplines, a selection of its factual genres, a selection of its art-related genres and, finally, its role in history. Comprehensive yet accessible, it is essential reading for students, teachers and scholars of translation studies, modern languages, linguistics, social studies and literary studies.

KIRSTEN MALMKJÆR is Professor Emeritus of Translation Studies at the University of Leicester. Recent publications include *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics* (2018), *Key Cultural Texts in Translation* (co-edited with Serban and Louwagie, 2018) and *Translation and Creativity* (2020). She co-edits the Cambridge Elements of Translation and Interpreting series.

## CAMBRIDGE HANDBOOKS IN LANGUAGE AND LINGUISTICS

Genuinely broad in scope, each handbook in this series provides a complete state-of-the-field overview of a major sub-discipline within language study and research. Grouped into broad thematic areas, the chapters in each volume encompass the most important issues and topics within each subject, offering a coherent picture of the latest theories and findings. Together, the volumes will build into an integrated overview of the discipline in its entirety.

**Published titles**

- The Cambridge Handbook of Phonology*, edited by Paul de Lacy  
*The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*, edited by Barbara E. Bullock and Almeida Jacqueline Toribio  
*The Cambridge Handbook of Child Language, Second Edition*, edited by Edith L. Bavin and Letitia Naigles  
*The Cambridge Handbook of Endangered Languages*, edited by Peter K. Austin and Julia Sallabank  
*The Cambridge Handbook of Sociolinguistics*, edited by Rajend Mesthrie  
*The Cambridge Handbook of Pragmatics*, edited by Keith Allan and Kasia M. Jaszczolt  
*The Cambridge Handbook of Language Policy*, edited by Bernard Spolsky  
*The Cambridge Handbook of Second Language Acquisition*, edited by Julia Herschensohn and Martha Young-Scholten  
*The Cambridge Handbook of Biolinguistics*, edited by Cedric Boeckx and Kleanthes K. Grohmann  
*The Cambridge Handbook of Generative Syntax*, edited by Marcel den Dikken  
*The Cambridge Handbook of Communication Disorders*, edited by Louise Cummings  
*The Cambridge Handbook of Stylistics*, edited by Peter Stockwell and Sara Whiteley  
*The Cambridge Handbook of Linguistic Anthropology*, edited by N.J. Enfield, Paul Kockelman and Jack Sidnell  
*The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics*, edited by Douglas Biber and Randi Reppen  
*The Cambridge Handbook of Bilingual Processing*, edited by John W. Schwieter  
*The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research*, edited by Sylviane Granger, Gaëtanelle Gilquin and Fanny Meunier  
*The Cambridge Handbook of Linguistic Multicompetence*, edited by Li Wei and Vivian Cook  
*The Cambridge Handbook of English Historical Linguistics*, edited by Merja Kytö and Päivi Pahta  
*The Cambridge Handbook of Formal Semantics*, edited by Maria Aloni and Paul Dekker  
*The Cambridge Handbook of Morphology*, edited by Andrew Hippisley and Greg Stump  
*The Cambridge Handbook of Historical Syntax*, edited by Adam Ledgeway and Ian Roberts  
*The Cambridge Handbook of Linguistic Typology*, edited by Alexandra Y. Aikhenvald and R. M. W. Dixon  
*The Cambridge Handbook of Areal Linguistics*, edited by Raymond Hickey  
*The Cambridge Handbook of Cognitive Linguistics*, edited by Barbara Dancygier  
*The Cambridge Handbook of Japanese Linguistics*, edited by Yoko Hasegawa  
*The Cambridge Handbook of Spanish Linguistics*, edited by Kimberly L. Geeslin

- The Cambridge Handbook of Bilingualism*, edited by Annick De Houwer and Lourdes Ortega
- The Cambridge Handbook of Systemic Functional Linguistics*, edited by Geoff Thompson, Wendy L. Bowcher, Lise Fontaine and David Schöenthal
- The Cambridge Handbook of African Linguistics*, edited by H. Ekkehard Wolff
- The Cambridge Handbook of Language Learning*, edited by John W. Schwieter and Alessandro Benati
- The Cambridge Handbook of World Englishes*, edited by Daniel Schreier, Marianne Hundt and Edgar W. Schneider
- The Cambridge Handbook of Intercultural Communication*, edited by Guido Rings and Sebastian Rasinger
- The Cambridge Handbook of Germanic Linguistics*, edited by Michael T. Putnam and B. Richard Page
- The Cambridge Handbook of Discourse Studies*, edited by Anna De Fina and Alexandra Georgakopoulou
- The Cambridge Handbook of Language Standardization*, edited by Wendy Ayres-Bennett and John Bellamy
- The Cambridge Handbook of Korean Linguistics*, edited by Sungdai Cho and John Whitman
- The Cambridge Handbook of Phonetics*, edited by Rachael-Anne Knight and Jane Setter
- The Cambridge Handbook of Corrective Feedback in Second Language Learning and Teaching*, edited by Hossein Nassaji and Eva Kartchava
- The Cambridge Handbook of Experimental Syntax*, edited by Grant Goodall
- The Cambridge Handbook of Heritage Languages and Linguistics*, edited by Silvina Montrul and Maria Polinsky
- The Cambridge Handbook of Arabic Linguistics*, edited by Karin Ryding and David Wilmsen
- The Cambridge Handbook of the Philosophy of Language*, edited by Piotr Stalmaszczyk
- The Cambridge Handbook of Sociopragmatics*, edited by Michael Haugh, Dániel Z. Kádár and Marina Terkourafi
- The Cambridge Handbook of Task-Based Language Teaching*, edited by Mohammed Ahmadian and Michael Long
- The Cambridge Handbook of Language Contact: Population Movement and Language Change, Volume 1*, edited by Salikoko Mufwene and Anna Maria Escobar
- The Cambridge Handbook of Language Contact: Multilingualism in Population Structure, Volume 2*, edited by Salikoko Mufwene and Anna Maria Escobar
- The Cambridge Handbook of Romance Linguistics*, edited by Adam Ledgeway and Martin Maiden

# The Cambridge Handbook of Translation

Edited by  
**Kirsten Malmkjær**  
*University of Leicester*



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press & Assessment  
978-1-108-72735-8 — The Cambridge Handbook of Translation  
Edited by Kirsten Malmkjær  
Frontmatter  
[More Information](#)

---



Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, United Kingdom  
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA  
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia  
314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi – 110025, India  
103 Penang Road, #05–06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of Cambridge University Press & Assessment,  
a department of the University of Cambridge.

We share the University's mission to contribute to society through the pursuit of  
education, learning and research at the highest international levels of excellence.

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)  
Information on this title: [www.cambridge.org/9781108727358](http://www.cambridge.org/9781108727358)  
DOI: 10.1017/9781108616119

© Cambridge University Press & Assessment 2022

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions  
of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take  
place without the written permission of Cambridge University Press & Assessment.

First published 2022  
First paperback edition 2024

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

ISBN 978-1-108-48040-6 Hardback  
ISBN 978-1-108-72735-8 Paperback

Cambridge University Press & Assessment has no responsibility for the persistence  
or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this  
publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will  
remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press & Assessment  
978-1-108-72735-8 — The Cambridge Handbook of Translation  
Edited by Kirsten Malmkjær  
Frontmatter  
[More Information](#)

---

For David

# Contents

<i>List of Figures</i>	<i>page</i> xii
<i>List of Tables</i>	xiii
<i>List of Contributors</i>	xiv
<i>Acknowledgements</i>	xvii
 Introduction <i>Kirsten Malmkjær</i>	  1
 <b>Part I The Nature of Translation</b>	  11
1 Theories of Translation <i>Jeremy Munday</i>	13
2 The Translation Process <i>Fabio Alves and Arnt Lykke Jakobsen</i>	34
3 Translation and Technology <i>Akiko Sakamoto</i>	55
4 Self-Translation <i>Anthony Cordingley</i>	75
5 Translated Text <i>Bergljot Behrens</i>	96
 <b>Part II Translation in Society</b>	  117
6 Translation and Translanguaging in (Post)multilingual Societies <i>Tong King Lee</i>	119
7 Less Translated Languages <i>Albert Branchadell</i>	139
8 The Translation Professions <i>Rakefet Sela-Sheffy</i>	160
9 Translation Studies and Public Policy <i>Gabriel González Núñez</i>	181

x	<i>Contents</i>	
10	Translator Associations and Networks <i>Julie McDonough Dolmaya</i>	198
	<b>Part III Translation in Company</b>	215
11	Translation and Comparative Literature <i>Xiaofan Amy Li</i>	217
12	Translation and Linguistics <i>Hanting Pan and Meifang Zhang</i>	238
13	Translation and Philosophy <i>Duncan Large</i>	258
14	Translation, Gender and Sexuality <i>Brian James Baer</i>	277
15	Translation and Education <i>Sara Laviosa</i>	298
	<b>Part IV Translation in Practice: Factual Genres</b>	319
16	Translating Technical Texts <i>Maeve Olohan</i>	321
17	Translating Academic Texts <i>Krisztina Károly</i>	340
18	Translating Medical Texts <i>Karen Korning Zethsen and Vicent Montalt</i>	363
19	Translating Legal Texts <i>Łucja Biel</i>	379
20	Translating News <i>Lucile Davier</i>	401
	<b>Part V Translation in Practice: Arts</b>	421
21	Translating for the Theatre <i>Geraldine Brodie</i>	423
22	Audiovisual Translation <i>Serenella Zanotti</i>	440
23	Translating Literary Prose <i>Karen Seago</i>	461
24	Translating Poetry <i>Paschalis Nikolaou and Cecilia Rossi</i>	480
25	Translating the Texts of Songs and Other Vocal Music <i>Peter Low</i>	499
	<b>Part VI Translation in History</b>	519
26	Translation before the Christian Era <i>Roberto A. Valdeón</i>	521
27	Translation in the First Millennium <i>Denise Merkle</i>	537



	<i>Contents</i>	xi
28	Translation in the Second Millennium <i>Denise Merkle</i>	556
29	Translation in the Third Millennium <i>Moritz Schaeffer</i>	576
	<i>Index</i>	588

# Figures

1.1	Domenico Ghirlandaio, <i>St Jerome in His Study</i> (1480)	page 14
1.2	Holmes's/Toury's 'map'	22
4.1	Camille Bordas, <i>How to Behave in a Crowd</i> (2017)	88
4.2	Camille Bordas, <i>Isidore et les autres</i> (2018)	89
6.1	A Facebook post from <i>Kongish Daily</i>	133
6.2	An ecclesiastical artefact from Singapore	134
12.1	Categorization of research in discourse analysis in translation studies	252
19.1	The legal translation continuum: from intersystemic to intrasystemic translation	383
19.2	The multi-perspective research framework for legal translation: dimensions and components	393
23.1	Linguistic choice and characterization in Alfred Lobel's <i>Frog and Toad Are Friends</i> (1970/2012)	472
25.1	Types of translation for non-singable purposes	503

# Tables

1.1	Binary terminology of translation strategies (adapted from Munday, 2016, p. 311)	<i>page 19</i>
7.1	List of official and (mandated) working languages of the secretariats of the UN system organizations	143
7.2	Comparison between mandated working languages of the EU and de facto working languages	145
17.1	Research on different language pairs	346
17.2	Genres in translation studies (TS) research according to degree of technicality/difficulty (based on Arntz, 2001)	348
17.3	Research focuses in the study of strategies for translating academic texts	356

# Contributors

**Fabio Alves**, Professor of Translation Studies, Universidade Federal de Minas Gerais; Research Fellow of the National Research Council (CNPq), Brazil

**Brian James Baer**, Professor of Russian and Translation Studies, Kent State University, United States; Leading Research Fellow at the Higher School of Economics, Moscow, Russia

**Bergljot Behrens**, Professor Emeritus, University of Oslo, Norway

**Łucja Biel**, Associate Professor of Translation Studies, Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, Poland

**Albert Branchadell**, Associate Professor, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

**Geraldine Brodie**, Associate Professor in Translation Theory and Theatre Translation, Centre for Translation Studies, University College London, UK

**Anthony Cordingley**, Associate Professor, Université Paris 8, France; Robinson Fellow, Department of English, University of Sydney, Australia

**Lucile Davier**, Research and Teaching Fellow, University of Geneva, Switzerland

**Julie McDonough Dolmaya**, Associate Professor, School of Translation, York University, Canada

**Arnt Lykke Jakobsen**, Professor Emeritus, Copenhagen Business School, Denmark

**Krisztina Károly**, Full Professor of Linguistics, Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary

**Duncan Large**, Academic Director of the British Centre for Literary Translation and Professor of European Literature and Translation, University of East Anglia, UK

**Sara Laviosa**, Associate Professor in English Language and Translation,  
 Department of Letters, Language, Arts, Italian Studies and Comparative  
 Cultures, University of Bari 'Aldo Moro', Italy

**Tong King Lee**, Associate Professor of Translation, University of Hong Kong,  
 HKSAR, China

**Xiaofan Amy Li**, Lecturer in Comparative Cultural Studies, University  
 College London, UK

**Peter Low**, Adjunct Senior Fellow, University of Canterbury, New  
 Zealand

**Kirsten Malmkjær**, Professor Emeritus of Translation Studies, University  
 of Leicester, UK

**Denise Merkle**, Professor and Head of the Department of Translation and  
 Languages, Université de Moncton, Canada

**Vicent Montalt**, Department of Translation and Communication Studies,  
 Universitat Jaume I, Castelló, Spain

**Jeremy Munday**, Professor of Translation Studies, University of  
 Leeds, UK

**Paschalis Nikolaou**, Assistant Professor in Literary Translation, Ionian  
 University, Greece

**Gabriel González Núñez**, Associate Professor, Translation and  
 Interpreting Programs, University of Texas Rio Grande Valley, United  
 States

**Maeve Olohan**, Professor of Translation Studies, Centre for Translation  
 and Intercultural Studies, University of Manchester, UK

**Hanting Pan**, Associate Professor of Translation Studies, College of  
 Education for the Future, Beijing Normal University at Zhuhai,  
 China

**Cecilia Rossi**, Senior Lecturer in Literature and Translation, University of  
 East Anglia, UK

**Akiko Sakamoto**, Senior Lecturer in Translation Studies and Japanese  
 Language, University of Portsmouth, UK

**Moritz Schaeffer**, Senior Research Associate, Johannes Gutenberg-  
 Universität, Mainz, Germany

**Karen Seago**, Independent Scholar, London, UK

**Rakefet Sela-Sheffy**, Associate Professor, Semiotics and Culture  
 Research, Unit of Culture Research, Tel Aviv University, Israel

**Roberto A. Valdeón**, Full Professor in English Studies, Universidad de  
 Oviedo, Spain; Honorary Professor, South China Business College (SCBC),  
 Guangzhou, China; Research Associate, University of the Free State, South  
 Africa

- Serenella Zanotti**, Associate Professor in English Language and Translation, Università degli Studi Roma Tre, Italy
- Karen Korning Zethsen**, Professor of Translation Studies, University of Aarhus, Denmark
- Meifang Zhang**, Professor of Translation Studies, University of Macau, China

# Acknowledgements

I thank the reviewers of the handbook proposal for their insightful and constructive criticism, which helped me greatly in finalizing the planning of the volume. I am immensely indebted to the contributors who gave up time and effort to comply with deadlines and style sheets and most of all with my relentless editing! I owe very particular thanks to Rebecca Taylor, Laura Simmons and Isabel Collins at Cambridge University Press for their patience and guidance throughout, to Lori Heaford for her vigilant copy-editing, to Vidya Ashwin for expert project management and most especially to Work Till Late Ltd for generously applying their expertise to enhancing the quality of the figures in the handbook. Mange tak [thank you very much]!